

הבימה
התיאטרון הלאומי של ישראל

יצטל

תכניית
ההצגה

על-פי סיפור מאת יצחק בשביס זינגר
נוסח עברי: דן אלמגור ומשה קפטן · פזמונים: דן אלמגור
בימוי: רפי ניב · מוסיקה: יוסי בן-נון

ינטל



רוני דלומי

מאת: יצחק בשביס זינגר
עיבוד לבמה: יצחק בשביס זינגר ולאה נפטולין

נוסח עברי: דן אלמגור ומשה קפטן

פזמונים: דן אלמגור

בימוי: רפי ניב

מוסיקה מקורית: יוסי בן-נון

עוזר מנהל מוסיקלי והדרכה קולית: גיא פרטי

עיצוב תפאורה: סבטלנה ברגר

עיצוב תאורה: אמיר קסטרו

עיצוב תלבושות: יהודית אהרון

עיצוב תנועה: טולה דמארי

עיצוב סאונד: גיא בן-חמו

תרגום השיר 'Papa, Can You Hear Me? (אבא): אולה שור-סלקטר

מילות השיר תפילת מקווה: מוטי לרנר

משתתפים

ינטל

אבא/ברל

אביגדור

רב אלטר וישקובר

פרומקה וישקובר

הדסה וישקובר

רבקה השדכנית/רייזלע

אסתר/זלעטא/פעשא/משרתת

פריידע/נעשל/פונדקאית/משרתת

יוסל

פסח/שמרל (דאבל)

משה/ליימל/רב החופה

דוד/מוכר הספרים/שמרל (דאבל)

שמואל

ילדים

סווינגר בנינים

סווינגר בנות

רוני דלומי/הילה שלו

דב רייזר

אלכס קרול

עודד לאופולד

עדנה בליליוס

מאי מלר

דוית גביש

רונית אפל

מאיה מדנ'ר

גל גולדשטיין

אליעד סודאי

ניר זליחובסקי

גיא דמידוב

תומר ברש

אדם קפטן/יהלי קמחי

דן פרידמן

רוית יעקב כהן



הילה שלו

עריכת תכניה: רמי סמו
צילום: מעין קאופמן, אלי כץ
עיצוב: דפנה זילברשטיין

עוזרת במאי: הילה גרומן
מנהלות הצגה: יעלי פורת, דנה פלטר

הצגה ראשונה: 26.03.2022, אולם מסקין
משך ההצגה: שעה ו- 40 דקות (ללא הפסקה)

המחזה

ינטל, נערה צעירה, בתו היחידה של הרב טודרוס, רב ומלמד בעל עמדה בעיירה היהודית יענאב, מתקוממת כנגד ייעודן וגורלן של נשים בחברה המסורתית. היא חשה שיכולתה השכלית אינה נופלת מזו של גברים ומפצירה באביה שילמד אותה תורה. הרב נעתר להפצרותיה של בתו ומעניק לה בסתר השכלה ודעת. כאשר הולך הרב לעולמו, גוזזת ינטל את שיערה, עוזבת את העיירה שבה נולדה וגדלה, ויוצאת להגשים את חלומה בתחושת של גבר צעיר. בדמותה החדשה ובשמה הגברי החדש "אנשל", היא מגיעה לעיירה ביחוב, הופכת לתלמיד ישיבה ומתאהבת באברך צעיר, עילוי ויפה תואר בשם אביגדור. העלילה מסתבת כאשר משדכים לינטל את הדסה, ועד מהרה ניצבות שתיהן תחת החופה, נישאות כדת משה בישראל ככל זוג צעיר.

השירים

קול באשה - ינטל

לוויה - הלהקה (ווקליזה)

אבא - ינטל

עד שיחפץ - ינטל

רצח אח - ינטל

נסתרות הן דרכי הבורא - הלהקה

תפילת מקווה - הדסה

שיר החייטים - החייטים

חופה - הלהקה (ווקליזה)

כל חיי - אביגדור

חתימת התנאים - הלהקה (ווקליזה)

פינאלה - הלהקה



הילה שלו, אלכס קרול



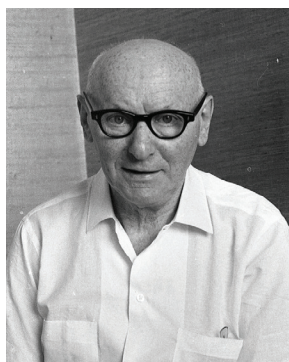
דן פרידמן, אדם קפטן, רונית אפל, דוית גביש, מאיה מדג'ר, עודד לאופולד, עדנה בליליוס, רוני דלומי, גיא דמידוב, מאי מלר, אלכס קרול

”ינטל” - מן הכתוב אל הבמה

תשע שנים לאחר שפורסם באסופת סיפורים קצרים, הגיע ”ינטל, בחור ישיבה”, אל בימת התיאטרון. בסיועה של המחזאית לאה נפטולין, עיבד יצחק בשביס זינגר את הסיפור למחזה שהועלה בשנת 1973 במסגרת מרכז תיאטרון צ’לסי, ששכן באקדמיה למוסיקה בברוקלין. הגרסה המקורית, בבימויו רוברט קלפין, שאורכה היה שלוש שעות, צומצמה לשעתיים והפעם מצא עצמו בחור הישיבה בברודווי (תיאטרון יוג’ין אוניל, בכורה: 23/10/1975) בכיכובה של השחקנית טובה פלדשאו. סיפורה של ינטל עורר תשומת לב, פחות בגלל העיסוק בכמיהתה ללמוד תורה ויותר בשל הסוגיות הסמויות שעסקו בהעדפה מינית, זהות מגדרית ופמיניזם. ההפקה זכתה להצלחה והועלתה כ – 255 פעם. באותן שנים ניסה בשביס זינגר לכתוב גרסה קולנועית, אך מי שבסופו של דבר עשתה זאת הייתה השחקנית והזמרת ברברה סטרייסנד, ללא מעורבותו. סטרייסנד, שכתבה את התסריט, שיחקה בתפקיד הראשי ואף ביימה את הסרט, שילבה בו שירים שהולחנו על ידי מישל לגראן. ביקורתו של בשביס זינגר על פרשנותה של סטרייסנד לסיפורו ובחירתה לשלב בו שירים, לא מנעו את הצלחת הגרסה הקולנועית, שיצאה לאקרנים ב- 18/11/1983. בשנת 1980, הועלתה הגרסה הישראלית הראשונה ל”ינטל”, בתיאטרון ”הקאמרו” (תרגום: יעקב שבתאי, בימוי: חנן שניר). בתפקיד הראשי שיחקה ג’יטה מונטה. שתי ההפקות המקומיות הבאות, הועלו בבית הספר למשחק ”בית צבי”, בבימויו של יורם פאלק ובתיאטרון ”הקאמרו” (בשיתוף תיאטרון חיפה). האחרונה, שעובדה על ידי דן אלמגור ומשה קפטן, שגם ביים, הציגה נוסח מחודש, בכיכובה של אולה שור-סלקטר.



דוית נביש, מאיה מדג'ר, מאי מלה, רונית אפל, עדנה בליליוס



יצחק בשביס זינגר

"אנוכי כותב רק מנסיון חיי אפילו אני כותב על דמות שונה בתכלית, אני נמצא באותה דמות והכל אמת" [...] "כיצד אני בוחר את הנושאים? אינני בוחר אותם. הם ישנם. אבל אני זקוק לשלושה תנאים כדי לכתוב סיפור. הראשון, כמובן, נושא שמדבר אליי. התנאי השני - רצון עז לכתוב אותי. התנאי השלישי - אני חייב להיות משוכנע שרק אני מסוגל לכתוב את הסיפור הזה ואיש לא יוכל לכתוב אותו טוב ממני".

יצחק בשביס זינגר

מתוך: "הקוסם מניו יורק: שיחה עם בשביס זינגר" מאת עפרה אליגון. כתב העת "זמנים" 9/10. 1991. באדיבות: אגודת הסופרים העברים במדינת ישראל.



אלכס קרול

יצחק בשביס זינגר - אמן הסיפור הקצר

סיפוריו של יצחק בשביס זינגר הם יהודיים מאוד, ויחד עם זאת אנושיים מאוד. הם מצטיינים בתיאור צבעוני וחושני של הווי ואורחות חיים והיסוד האירוטי תופס בהם מקום נכבד. בשביס זינגר הוא אמן הסיפור הקצר המושלם בייחודו, באחדותו ובמקוריותו. כיוצר הוא מוכיח את הרעיון כי האומנות מגיעה אל האוניברסאלי באמצעות הפרט, והודות לעינו החדה ולאמת שלו הוא גורם לנו שנתנסה בחיים שנחיו באותו עולם נגזז ושנבין כי כמוהם כחיינו אנו. עולמו של בשביס זינגר הוא עולמם וחייהם של יהודי מזרח אירופה כפי שחיו בעיריות ובכפרים בעוני וברדיפות, תוך אמונה דתית עמוקה. בשביס זינגר הוא משוררו של עולם אבוד.

מבוסס על הנאום של חבר האקדמיה השבדית, פרופ' לארס גילנסטן בטקס הענקת פרס נובל ליצחק בשביס זינגר, 1978.



דוית גביש, רונית אפל, עדנה בליליוס, רוני דלומי, אלכס קרול, מאי מלה, ניא דמידוב, דן פרידמן, תומר ברש

קול באשה

מילים: דן אלמגור

לחן: יוסי בן-נון

"כל המלמד בתו תורה - כאילו לימדה תיפלות".
"כל המלמד בתו גמרא - כאילו לימדה פריצות".
כי "קול באשה ערווה", ו"כבודה של בת מלך פנימה"
ולא ילמדה קבלה, כי נשים דעתן קלה!

"קול באשה ערווה"
ערווה ועירום ועריה.
ומה עם שירת-הים
ששרה מרים הנביאה?
ומה עם שירת דבורה,
שהושרה מתחת לתומר?
ומה עם שירת חנה?
ומה עם חולדה הנביאה?
כולן, שירתן ערווה
כי בקעה מפיהן של נשים?
אם כן, למה זה שיריהן
נמצאים בספרים הקדושים?

אילו למדה חווה -
היתה אז משיבה לנחש:
"הפרי תאווה לעיניי,
אך אליו לעולם לא ניגש".
והייתה מזהירה את אדם
את אדם הראשון, בעלה,
שהוכיח כבר אז לעולם
שגברים - דעתם קלה.



תומר ברש, גיא דמידוב, אלכס קרול, אליעד סודאי,
הילה שלו, דן פרידמן



רוני דלומי, דב רייזר